

## RÉSUMÉ

**Adrian Febrina, Nim. 208131007. Analyse de Méthodes de Traduction dans de la Bande Dessinée ‘Astérix Gladiateur’. Mémoire. Section Française. Département de langues Etrangères. Faculté des Lettres et des Arts. Université de Medan. 2015.**

Cette recherche a pour but de décrire et d’analyser les types de la méthode de traduction dans la bande dessinée ‘Astérix Gladiateur’ dont les données sont toutes les phrases traduites dans la bande dessinée en version indonésienne. C’est une recherche descriptive quantitative dans laquelle la chercheuse explique également la distribution de chaque méthode là-dessus.

Basé sur les résultats de la recherche, il est clair qu’il y a 5 méthodes de traduction qui sont trouvées dans la bande dessinée en version indonésienne. Elles sont la méthode de traduction mot-à-mot, sémantique, adaptée, libre, et communicative. La méthode de traduction la plus utilisée est la méthode de traduction adaptée. Elle est apparue en 402 fois ou 40,28%, et la méthode la plus inféquentée est la méthode de la traduction littérale, fidèle, et idiomatique qui sont en 0%. L’apparition dominante de cette méthode est imposée par les nombreuses présences des éléments drôles dans cette bande dessinée. Ces éléments ne sont pas toujours drôles dans la culture indonésienne. La différence culturelle entre la France et l’Indonésie a force le traducteur d’adapter la traduction à la culture indonésien pour pouvoir transformer le vrai message des phrases de départ.

**Mots clés : méthode de traduction, bande dessinée, Astérix Gladiateur**

## ABSTRAK

**Adrian Febrina, Nim. 208131007. Analisis Metode Penerjemahan dalam Komik ‘Astérix Gladiateur’. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis. Jurusan Pendidikan Bahasa Asing. Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Medan. 2015.**

Penelitian bertujuan untuk menganalisis dan mendeskripsikan jenis-jenis metode penerjemahan yang terdapat dalam komik “Astérix Gladiateur” dengan sumber data seluruh kalimat yang terdapat pada komik tersebut namun dalam versi bahasa Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kuantitatif sehingga pada hasil penelitian juga akan dicantumkan distribusi penggunaan metode-metode penerjemahan tersebut. Berdasarkan hasil penelitian, ditemukan bahwa hanya 5 buah jenis metode penelitian yang ditemukan pada komik «Astérix Gladiateur». Kelima jenis metode penerjemahan tersebut adalah penerjemahan kata-per-kata, semantik, adaptasi, bebas, dan komunikatif. Metode penerjemahan yang paling banyak ditemukan adalah metode penerjemahan adaptasi. Yakni dengan 402 kali penggunaan atau 40,28% dan metode penerjemahan yang sama sekali tidak ditemukan adalah metode penerjemahan harafiah, setia dan idiomatik. Penggunaan dominan metode penerjemahan adaptasi ini disebabkan oleh keharusan penerjemah dalam menyesuaikan antara budaya Prancis dan budaya Indonesia dimana diketahui bahwa di dalam komik tersebut bersifat humoris. Hal yang bersifat humor dalam budaya Prancis belum tentu humor dalam bahasa Indonesia. Sehingga untuk dapat menyampaikan pesan yang dikandung oleh bahasa sumber tersebut penerjemah harus menggunakan metode penerjemahan adaptasi.

**Kata kunci: metode penerjemahan, komik, Astérix Gladiateur.**

